

ПЕРЕЧЕНЬ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ВОПРОСОВ

1. Определение перевода. Предмет и объект теории перевода. Основные задачи и методы теории перевода. Междисциплинарный характер переводоведения и его связь с другими науками.
2. Перевод как основное средство межкультурной коммуникации. Гипотеза Сепира-Уорфа. Стратегии доместикации и форенизации.
3. Виды перевода.

4. Этапы перевода.

5. Лексические трансформации. Факторы, обуславливающие лексические трудности перевода.

6. Грамматические и лексико - грамматические трансформации. Факторы, обуславливающие грамматические трудности перевода.

7. Норма переводческой эквивалентности.
Определение эквивалентности. Уровни эквивалентности.

8. Стилистическая норма. Стилистический аспект перевода. Стилистическая адаптация.

9. Прагматическая норма. Адекватность перевода. Коммуникативный эффект.

10. Конвенциональная норма. История перевода и эволюция конвенциональной нормы. Буквальный и свободный перевод. Современные требования к переводчику.

11. Текстологические аспекты перевода.

12. Системы машинного перевода. Системы автоматизированного перевода «Translation Memory».

ПРЕДМЕТ, ЗАДАЧИ И МЕТОДЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Перевод — это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук.

Перевод — вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал.

Перевод — это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках.

В широком смысле «теория перевода» совпадает с понятием «переводоведение».

В более узком смысле «теория перевода» включает лишь собственно теоретическую часть переводоведения и противопоставляется его прикладным аспектам.

СТОРОНЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Лингвистическая сторона;

Психологическая сторона;

Литературоведческая сторона;

Этнографическая сторона.

ВИДЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Лингвистическое переводоведение (лингвистика перевода);

Психологическое переводоведение (психология перевода);

Литературное переводоведение (теория литературного и художественного перевода);

Этнографическое переводоведение;

Историческое переводоведение.

ВИДЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Общая теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Частная (специальная) теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления.

ОСНОВНЫЕ ЗАДАЧИ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

- 1) раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- 2) разработать основы классификации видов переводческой деятельности;

- 3) раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;
 - 4) раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
 - 5) определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода.
-

ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

методика обучения переводу;

составление и использование справочников и
словарей;

методика оценки и редактирования переводов.

ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА

Классификации видов перевода:

По характеру переводимых текстов (жанрово-стилистические особенности оригинала).

По характеру речевых действий переводчика (психолингвистические особенности речевых действий в письменной и устной форме).

ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДОВ

художественный (литературный) перевод – перевод произведений художественной литературы (цель – достижение определенного эстетического воздействия, создание художественного образа);

информативный (специальный) перевод – перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя).

ПРИМЕРЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

The mountain tops **were hidden** in a grey waste of sky... (A. Cronin)

Вершины гор **тонули** в сером небе. (Пер. М. Абкиной)

Dinny waited in a corridor which **smelled of disinfectant** and looked out on to a **back street**. A fly, **disenchanted** by the approach of winter was crawling dejectedly up the pane. (J. Galsworthy)

Динни ожидала ее в коридоре, **пропахшем карболкой**. Муха, **удрученная** приближением зимы, уныло ползала по окну, которое выходило на глухую боковую улицу. (Пер. Ю. Корнеева и П. Мелковой)

МАТЕРИАЛЫ ИНФОРМАТИВНОГО ПЕРЕВОДА

научно-технические материалы;
официально-деловые материалы;
политико-публицистические материалы;
газетно-информационные материалы;
патентные материалы.

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДОВ

Письменный перевод – вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте межкультурного общения (оригинал и текст перевода), выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Устный перевод – это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

ВИДЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Синхронный перевод – это способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно (с небольшим отставанием в 2-3 сек.) проговаривает перевод.

Последовательный перевод – это способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее.

СПОСОБЫ ОПИСАНИЯ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА

Транскрипция и транслитерация.

Калькирование.

Лексико-семантические замены.

Синтаксическое уподобление.

Членение и объединение предложений.

Грамматические замены.

Экспликация.

Компенсация.

ТРАНСКРИПЦИЯ И ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

- способы перевода лексической единицы оригинала (ИЯ) путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода (ПЯ).

Транскрипция воспроизводит звуковую форму иноязычного слова.

Транслитерация воспроизводит графическую форму (буквенный состав) иноязычного слова.

absurdist – абсурдист (автор произведения абсурда);

kleptocracy – клептократия (воровская элита);

skateboarding – скейтбординг;

Dorset – Дорсет;

Campbell – Кэмпбелл;

Bonnors Ferry – Боннерс Ферри;

boss – босс.

Hercules missile – ракета «Геркулес»;

deescalation – деэскалация;

Columbia – Колумбия.

Charles I – Карл I;

William III – Вильгельм III,

Edinburgh – Эдинбург.

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ (языке перевода).

Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы.

superpower – сверхдержава;

mass culture – массовая культура;

green revolution – зеленая революция;

first-strike weapon – оружие первого удара;

land-based missile – ракета наземного базирования;

Rapid Deployment Force – силы быстрого развертывания.

transnational – транснациональный;

petrodollar – нефтедоллар;

miniskirt – мини-юбка.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ЗАМЕНЫ

способ перевода лексических единиц оригинала (ИЯ) путем использования в переводе единиц языка перевода (ПЯ), значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

ВИДЫ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ЗАМЕН:

конкретизация;

генерализация (смысловое обобщение);

модуляция (смысловое развитие).

Конкретизация — замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением.

Dinny waited in a corridor which smelled of **disinfectant**.

Динни ждала в коридоре, пропахшем **карболкой**.

He **was** at the ceremony.

Он **присутствовал** на церемонии.

My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner.

Взволнованная матушка вскочила со своего кресла и забила в угол позади него.

My old dear bedroom was changed, and I was to lie a long way off.

Моей милой старой спальни уже не было, и я должен был спать в другом конце дома.

Генерализация – замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации.

He visits me practically **every week-end**.

Он ездит ко мне почти **каждую неделю**.

He showed us his old beat-up Navajo blanket.

Он нам показал свое потрепанное индейское одеяло.

Модуляция (смысловое развитие) – замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

Manson **slung his bag up** and climbed into the battered gig **behind** a tall, **angular** black horse. (A. Cronin)

Мэнсон **поставил свой чемодан** и влез в расхлябанную двуколку, **запряженную** крупной **костлявой** черной лошадью.

СИНТАКСИЧЕСКОЕ УПОДОБЛЕНИЕ (ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД):

способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала (ИЯ) преобразуется в аналогичную структуру языка перевода (ПЯ).

Опускаются артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также изменяются морфологические формы и некоторые лексические единицы.

One of the greatest events in the period following World War I and the Russian Revolution, and closely connected with them both was the growth of the world Communist movement.

Одним из важнейших событий периода, последовавшего за первой мировой войной и социалистической революцией в России, событием, тесно связанным с войной и революцией, был рост коммунистического движения во всем мире.

ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале (ИЯ) преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ:

The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers.

Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями.

ОБЪЕДИНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация – обратная по сравнению с предыдущей:

The only thing that worried me was our front door. It creaks like a bastard.

Одно меня беспокоило – наша парадная дверь скрипит как оголтелая.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЗАМЕНЫ:

способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Изменяется словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа:

We are searching for talent everywhere.

Мы повсюду ищем таланты.

They left the room with their heads held high.

Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой.

ЭКСПЛИКАЦИЯ (ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД)

лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим (выражающим) ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ:

Car owners from the **midway towns ran a shuttle service** for parents visiting the children injured in the accident.

Владельцы автомашин из **городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили** родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.

КОМПЕНСАЦИЯ:

способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом: месте текста, что и в оригинале.

You could tell he was very ashamed of his parents, because they said «he don't» and «she don't» and stuff like that.

Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете» и все в таком роде.

ПЕРЕВЕДИТЕ ТОПОНИМЫ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ПРИ ПОМОЩИ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ, ТРАНСКРИПЦИИ, КАЛЬКИРОВАНИЯ. СОБЛЮДАЙТЕ ГРАММАТИКУ УПОТРЕБЛЕНИЯ АРТИКЛЯ.

Донской монастырь, Новодевичье кладбище, Смоленский собор, Большой Сампсониевский проспект, село Качугуры, деревня Веселая, памятник Павлику Морозову, деревня Боброво, река Юрас, ботаническая база «Бабонегово», Финский залив, поселок Кагальник, остров Итуруп, Камчатская Гряда, Средне-Русская возвышенность, Невский проспект, Чистые пруды, Андреевский Спуск, Микены, Попокатепетль, Эйяфьядлаокюдль, Дорога Жизни, Северный Ледовитый океан.

Donskoi monastery, the Novo-Dyevitchiye cemetery, Smolensky Cathedral, Bolshoi Sampsoniyevskiy Avenue, Kachugur village, Veselaya Village, Pavlik Morozov monument, Bobrov village, the Uras river, the botanic camp “Babonegovo”, the Gulf of Finland, Kagalnik village, Hump Island, the Kamchatka Ridge, Central Russian Upland, Nevsky prospect, Chistiye Prudy, Andrew's Descent, Mycenae, Popocatepetl, Eyjafjallajokull, The Road of Life, the Arctic Ocean.

ПЕРЕВЕДИТЕ ТОПОНИМЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК ПРИ ПОМОЩИ
ТРАНСЛИТЕРАЦИИ, ТРАНСКРИПЦИИ, КАЛЬКИРОВАНИЯ.

Park Lane, Hudson River, Ivory Coast, Salt Lake, Salt Lake
City, Kansas City, Hampton Court, Worcestershire,
Leicestershire, Beijing, Chew Magna, Titsey, Woodstock Slop,
Lickey End, Stragglethorpe, Yonder Bognie, Nether World.

Парк Лэйн, река Гудзон, Кот-д'Ивуар (Берег Слоновой Кости), Соляное озеро, Солт-Лейк-Сити, Канзас-Сити, Хэмптон-Корт, Вустершир, Лестершир, Пекин, Чу Магна, Титси, Вудсток Слорп, Лики Энд, Страглторп, Йондер Богни, Загробный мир.

**ПЕРЕВЕДИТЕ АНТРОПОНИМЫ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
ПРИ ПОМОЩИ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ, ТРАНСКРИПЦИИ,
КАЛЬКИРОВАНИЯ.**

Щербаченко, Чебурашка, Иштар, Птолемей,
Авиценна, Епифаний, Славенецкий, Михаил
Васильевич Ломоносов, Василий Андреевич
Жуковский, Иринарх, Железный Феликс,
Вильгельм Безземельный, Чингачгук, Южный
Крест.

Sherbachenko, Cheburashka, Ishtar, Ptolemy,
Avicenna, Epiphanius, Slavenetskey, Michael
Vasilyevich Lomonosov, Vasily Andreyevich
Joukowski, Hirenarchus, Felix the Iron, Wilhelm the
Lackland, Chingachgook, the Southern Cross.

ПЕРЕВЕДИТЕ АНТРОПОНИМЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК ПРИ
ПОМОЩИ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ, ТРАНСКРИПЦИИ,
КАЛЬКИРОВАНИЯ.

Hermocratis, Socratis, Wolfila, Guy Fawkes,
Jack Straw, Plato, Abel.

Гермократ, Сократ, Вольфила, Гай Фоукс, Джек,
Строу, Плутон, Абель.

БОРТОВОЙ ЖУРНАЛ

1. Назовите виды жанрово-стилистического перевода.
2. Назовите виды лексико-семантических замен.
3. Назовите основные задачи теории перевода.
4. Назовите предметные стороны теории перевода.
5. Назовите способы описания процесса перевода.
6. Назовите виды устного перевода.
7. Назовите прикладные аспекты теории перевода.
8. Назовите материалы информативного перевода.
9. Назовите виды теории перевода.
10. Назовите виды лингвистической теории перевода.

«Одиссея», тульский пряник, борщ, плешь,
Гоголь, степь, тундра, тайга, Септуагинта,
«Илиада», Вульгата, валенки, заповедник,
заказник, мыза, поместье, гать, аул, кишлак,
хутор, старообрядец, православный, автомат
Калашникова, Российская национальная
библиотека, нечисть, Дед Мороз, Масленица.

Odyssey, Tula honey-cake, borsch, bald patch, Gogol, heath, cold desert, boreal coniferous forest, taiga, Septuagint (Собрание переводов Ветхого Завета Библии на древнегреческий язык), «The Iliad», the Vulgate (латинский перевод библии IV в.), felt boots (valenki), reserve (national park), forest (wildlife sanctuary), country house, estate, dike (causeway), mountain village (aul), kishlak, bowery (farm), Old Ritualist (Old Believer), orthodox, the Kalashnikov gun, National Library of Russia, evil spirits, Father Christmas (Ded Moroz, Father Frost), Mardi Gras.

Yorkshire pudding, Eucharist, prairie, sirocco, the Congress Library, House of Commons, Mardi Gras, brownie, muffin, gravy, Melchizedek, anorak, the Wellingtons, custard, cottage cheese, taco pie, heathen, Oxbridge, Sioux, Miss Red-Riding-Hood, piglet, Professor Snape, Professor Slughorn.

Йоркширский пудинг, евхаристия (причастие), прерия, сирокко (горячий ветер), Библиотека Конгресса, Палата общин, масленица, домовой, сдоба, подливка (соус), Мелхиседек (святой, упоминается в Ветхом Завете, Царь справедливости), анорак, Веллингтоны, сладкий крем, домашний сыр, горячая свёрнутая маисовая лепёшка с начинкой, язычник, Оксбридж, Сиу (Сиукс, племя североамериканских индейцев или индеец этого племени), Госпожа Редрайдингуд, поросёнок, Профессор Снейп, Профессор Слагорн.

Независимое партнерство, гильдия
некоммерческих аудиторов, заповедник, заказник,
агентство по трудоустройству, паспортный стол,
ЗАГС, Законодательное собрание,
Некоммерческое деловое партнерство,
Государственный университет заочного
образования, ОАО, ЗАО, ООО.

Organization for Economic Cooperation and Development, Organization for Security and Co-operation, National Organization for Rare Disorders, Mutual Funds Center, United Nations Non-governmental Liason Service.

Организация экономического сотрудничества и развития, Организация по безопасности и сотрудничеству, Национальная организация редких заболеваний, Компания взаимного страхования, Всемирная неправительственная организация транспортных перевозок.

Заместитель директора по общим вопросам,
старший экономист, председатель совета
ветеранов, участковый оперуполномоченный,
инженер по наладке и испытаниям, лаборант,
методист по физической культуре, прапорщик,
ефрейтор.

Assistant Director, Senior Economist, Vet
Council Chair, Beat Cop, Maintenance and
Test Engineer, Laboratory Assistant, Specialist
in Physical Training, Warrant Officer,
Corporal.

Coroner, manager of procurement, manager of foreign activities, media buyer, manager of managers, manager of business applications, solicitor, barrister, Chief Operating Officer, Lead Specialist, Advisor Knowledge Manager, pendrive, CEO, CTO.

Следователь, начальник отдела материально-технического снабжения, начальник отдела по международным связям, рекламный агент, главный администратор (компьютерные сети), начальник отдела мультимедийных и технических средств на предприятии, юрисконсультант, адвокат, директор по производственным вопросам, старший специалист, советник (помощник) по общим вопросам (начальник общего отдела), переносной USB накопитель (флешка), Chief Engagement Officer (генеральный директор), Chief Transportation Officer (начальник транспортной службы, отдела).

ПОНЯТИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ.

ХАРАКТЕРИСТИКА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРВОГО ТИПА.

ХАРАКТЕРИСТИКА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ВТОРОГО ТИПА.

ХАРАКТЕРИСТИКА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ТРЕТЬЕГО ТИПА.

ХАРАКТЕРИСТИКА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ЧЕТВЕРТОГО ТИПА.

ХАРАКТЕРИСТИКА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЯТОГО ТИПА.

Одна из главных задач переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала.

Различаются достижимая эквивалентность и переводческая эквивалентность.

Достижимая эквивалентность — общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты.

Переводческая эквивалентность — смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая переводчиком в процессе перевода.

Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной.

В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные *уровни (типы) эквивалентности*.

Эквивалентность переводов первого типа
заключается в сохранении только той части
содержания оригинала, которая составляет цель
коммуникации:

(1) Maybe there is some chemistry between us that
doesn't mix. Бывает, что люди не сходятся
характерами.

(2) That's a pretty thing to say. Постыдился бы!

(3) Those evening bells, those evening bells, how
many a tale their music tells.

Вечерний звон, вечерний звон, как много дум
наводит он.

В примере (1) цель коммуникации заключается в передаче переносного значения, которое и составляет главную часть содержания высказывания. Коммуникативный эффект достигается за счет своеобразного художественного изображения человеческих отношений, уподобляемых взаимодействию химических элементов. Подобное косвенное описание данной информации признано переводчиком неприемлемым для ПЯ и заменено в переводе другим, несколько менее образным высказыванием, обеспечивающим, однако, необходимый коммуникативный эффект.

В примере (2) цель коммуникации заключается в выражении эмоций говорящего, который возмущен предыдущим высказыванием собеседника. Для воспроизведения в переводе этой цели переводчик использовал одну из стереотипных фраз, выражающих возмущение в русском языке, хотя составляющие ее языковые средства не соответствуют единицам оригинала.

В примере (3) общей функцией оригинала, которую переводчик стремится всеми средствами сохранить, является поэтическое воздействие, основанное на рифме и размере. Ради воспроизведения этой информации исходное сообщение заменяется другим, обладающим необходимыми поэтическими качествами.

Характерные признаки переводческой эквивалентности первого типа:

- 1) несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- 2) невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- 3) отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе;
- 4) наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными.

Во втором типе эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию.

Ситуацией называется совокупность объектов и связей между объектами, описываемыми в высказывании.

Признаки ситуации: состояние, восприятие, движение, бытие, активное действие.

«Книга лежит на столе».

«Я вижу книгу на столе».

«Книгу положили на стол».

«Он сюда не приходит».

«Он здесь не бывает».

«Я его здесь не вижу».

«Его сюда не приглашают».

He answered the telephone.

Он снял трубку.

You are not fit to be in a boat.

Тебя нельзя пускать в лодку.

You see one bear, you have seen them all.

Все медведи похожи друг на друга.

В данных примерах большинство слов и синтаксических структур оригинала не находит непосредственного соответствия в тексте перевода. Вместе с тем можно утверждать, что между оригиналами и переводами этой группы существует большая общность содержания, чем при эквивалентности первого типа.

ХАРАКТЕРНЫЕ ПРИЗНАКИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ВТОРОГО ТИПА:

- 1) несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- 2) невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- 3) сохранение в переводе цели коммуникации;
- 4) сохранение в переводе прямой референции на ситуацию, а именно, наличие прямой реальной или логической связи между разноязычными сообщениями.

ХАРАКТЕРНЫЕ ПРИЗНАКИ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ТРЕТЬЕГО ТИПА:

- 1) отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры;
- 2) невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации;
- 3) сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале;
- 4) сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале, т.е. сохранение той части содержания исходного текста, которая калькированием.

Scrubbing makes me bad-tempered.

От мытья полов у меня настроение портится.

London saw a cold winter last year.

В прошлом году зима в Лондоне была холодной.

That will not be good for you.

Это может для вас плохо кончиться.

Вывод:

В первом типе эквивалентности в переводе сохраняется только цель коммуникации.

Во втором типе — цель коммуникации и описание ситуации;

В третьем типе — цель коммуникации, описание ситуации и способы ее описания (калькирование, экспликация, лексико-семантическая и грамматическая трансформации).

В следующих двух типах эквивалентности смысловая общность оригинала и перевода включает не только сохранение цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания, но и максимально возможную близость значений соотнесенных синтаксических и лексических единиц.

В четвертом типе эквивалентности, наряду с тремя компонентами содержания, которые сохраняются в третьем типе, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала. Структурная организация оригинала репрезентирует (представляет) определенную информацию, входящую в общее содержание переводимого текста.

I told him what I thought of her.

Я сказал ему свое мнение о ней.

He was never tired of old songs.

Старые песни ему никогда не надоедали.

It is very strange this domination of our intellect by our digestive organs.

Странно, до какой степени пищеварительные органы властвуют над нашим рассудком.

Соотнесенные предложения принадлежат к одному типу. Каждому члену предложения в оригинале соответствует однотипный член предложения в переводе, расположенный одинаково по отношению к другим членам.

ХАРАКТЕРНЫЕ ПРИЗНАКИ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ЧЕТВЕРТОГО ТИПА:

- 1) значительный параллелизм лексического состава — для большинства слов оригинала соответствуют словам в переводе с близким содержанием;
- 2) использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала;
- 3) сохранение в переводе всех трех частей содержания оригинала, характеризующих предыдущий тип эквивалентности: цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

В *пятом типе эквивалентности* достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках. Этот тип эквивалентности обнаруживается в следующих примерах:

I saw him at the theatre.

Я видел его в театре.

The house was sold for 10 thousand dollars.

Дом был продан за 10 тысяч долларов.

He was sure we should both fall ill.

Он был уверен, что мы оба заболеем.

ХАРАКТЕРНЫЕ ПРИЗНАКИ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЯТОГО ТИПА:

- 1) высокая степень параллелизма в структурной организации текста;
- 2) максимальная соотнесенность лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным (ключевым) словам оригинала;
- 3) сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

Наибольшая степень эквивалентности достигается при переводе терминов, имеющих терминологические соответствия в ПЯ:

radiation – радиация,
cathode-ray tube – электроннолучевая трубка,
ionizing event – акт ионизации,
precipitations – атмосферные осадки,
feedback – обратная связь.

Вывод:

В первом типе эквивалентности в переводе сохраняется только цель коммуникации.

Во втором типе — цель коммуникации и описание ситуации;

В третьем типе — цель коммуникации, описание ситуации и способы ее описания (калькирование, экспликация, лексико-семантическая и грамматическая трансформации).

В четвертом типе — цель коммуникации, описание ситуации, способы ее описания (калькирование, экспликация, лексико-семантическая и грамматическая трансформации, частичное лексико-семантическое и синтаксическое уподобление).

В пятом типе — цель коммуникации, описание ситуации, максимальная соотнесенность лексико-грамматического состава, сохранение всех смысловых частей оригинала.

**СРАВНИТЕ ПЕРЕВОДЫ, ПРОКОММЕНТИРУЙТЕ
ВЫДЕЛЕННЫЕ ЕДИНИЦЫ И ОПРЕДЕЛИТЕ, КАКИЕ ПРИЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАЛИСЬ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

Mrs. Harris added that it would be as well for us to come upstairs soon, on our own account also, as otherwise we should miss Muriel's rendering of «The Mad Hatter's Tea Party,» out of Alice in Wonderland.	Миссис Гаррис прибавила еще, чтобы мы поскорее шли наверх, так как Муриэль собирается прочесть нам комическое описание праздника из «Волшебного царства». <i>Эквивалентность первого типа.</i>	Миссис Гаррис добавила, что нам тоже нужно будет пойти наверх, а то мы пропустим как мисс Мюриэль читает «Безумное чаепитие», из «Алисы в стране чудес». <i>Эквивалентность четвертого типа</i>	От себя миссис Гаррис добавила, что если мы не поспешим в гостиную, то рискуем лишиться себя удовольствия послушать, как Мюриэль будет изображать в лицах «Сумасшедшее чаепитие» из «Алисы в стране чудес». <i>Эквивалентность четвертого типа</i>
--	--	---	--

Yarn of the Ancient Mariner and the Inexperienced Yachtsman.	Рассказ об опытном моряке и неопытном спортсмене. <i>Эквивалентность третьего типа</i>	Сказ о бывалом моряке и неискушенном Яхтсмене. <i>Эквивалентность четвертого типа</i>	Повесть о Старом Моряке и Салаге – Яхтсмене. <i>Эквивалентность четвертого типа</i>
«So headstrong,» added Harris	– Ужасно глуп. <i>Эквивалентность первого типа</i>	– Тупоголовый чурбан, – приобщил Гаррис. <i>Эквивалентность четвертого типа</i>	– Упрямый болван, – добавил Гаррис. <i>Эквивалентность первого типа</i>

РАССМОТРИТЕ ПРИМЕРЫ ПЕРЕВОДА ОНИМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ И ПРОАНАЛИЗИРУЙТЕ ИХ.

Dursley	Дурслей	Дурсли	Дурсль
Hogwarts	Хогварц	Хогвартс	Хогвартс
Put-outer	Выключалка	Гасилка	Зажигалка
Gulping gargoyles	Гальпийская горгулья	Эх, зараза заливчатская	Клянусь драконом
Diagon alley	Диагон-аллея	Диагонов переулок	Косой переулок
Eeylops Owl Emporium	Совиная Империя Лупоглаза	Совешник	Торговый центр «Совы»
Bettie Bott's every flavour beans	всекусные орешки Берти Ботт	Мармеладки Берти Боттс на любой вкус	конфетками-драже Берти Боттс
Drooble's best blowing gum	взрывачка Друблisa	Лучшая жевательная резинка Друбля	Лучшая взрывающаяся жевательная резинка Друблс
Pumpkin pasties	тыквеченьки	тыквенные слойки	тыквенное печенье

Madam Hooch	мадам Самогони	мадам Хук	мадам Трюк
Professor Sprout	профессор Спраут	профессор Пророст	профессор Стебель
Emeric the Evil and Uric the Oddball	Эмерик Злющий и Урик Пьющий	Эмерих Жестокий и Урих Чокнутый	Эмерик Злой и Урик Странный
Remembrall	Вспомнивсèль	Напоминатель	Напоминалка
Golden Snitch	Золотой Проныра	Золотой Щелчок	Золотой Снитч

[...] we should hire a charming old chateau I know of in Normandy[...]	[...]отправиться всем вместе [...] в Нормандию, в один старый замок, который я знаю[...]	[...] в Нормандии прелестный старинный замок, который можно снять[...]	[...]и мы снимаем прелестный хуторок где-нибудь в Нормандии[...]
Two cabins and saloon; new copper.	Две каюты и кают-компания; вся медь на судне новая.	Две каюты и кают-компания; новый котел.	Две каюты и салон; новое прачечное оборудование.
"The new copper" did not interest me; what little washing we might want could wait, I thought.	«Новая медь» меня не интересовала: нас устроила бы и старая, даже без чистки.	«Новый котел» меня не интересовал (если будет какая-то стирка, думал я, она может и подождать).	«Новое прачечное оборудование» меня мало волновало, со стиркой можно подождать.

**СРАВНИТЕ ВАРИАНТЫ ПЕРЕВОДА ПРЕДЛОЖЕНИЙ.
ОБЪЯСНИТЕ ВЫБОР ВАРИАНТА ПЕРЕВОДА, В СЛУЧАЕ
НЕСОГЛАСИЯ ПРЕДЛОЖИТЕ СВОЙ СОБСТВЕННЫЙ.**

Mr. Dursley was the director of a firm called Grunnings, which made drills. He was a big, beefy man with hardly any neck, although he did have a very large mustache. Mrs. Dursley was thin and blonde and had nearly twice the usual amount of neck, which came in very useful as she spent so much of her time craning over garden fences, spying on the neighbors. The Dursleys had a small son called Dudley and in their opinion there was no finer boy anywhere.

Мистер Дурслей работал директором фирмы под названием «Груннингс», которая производила сверла. У мистера Дурслея, крупного мясистого мужчины, практически полностью отсутствовала шея, зато под носом росли очень длинные усы. Миссис Дурслей, худая блондинка, обладала шеей двойной длины, что было как нельзя кстати, ибо эта леди обожала заглядывать за чужие заборы и шпионить за соседями. У Дурслеев был маленький сын по имени Дудли — по мнению родителей, на свет еще не рождался ребенок прекраснее.

БОРТОВОЙ ЖУРНАЛ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Назовите лексико-стилистические группы слов.

Назовите характерные признаки переводческой эквивалентности пятого типа.

Назовите виды лексических значений нетранспозиционного уровня лексико-ономасиологической структуры.

Назовите характерные признаки переводческой эквивалентности третьего типа.

Назовите виды разговорно-бытовой лексики.

Назовите характерные признаки переводческой эквивалентности второго типа.

Назовите виды лексических значений транспозиционного уровня лексико-ономасиологической структуры.

Назовите виды лексических значений лексико-семасиологической структуры.

Назовите характерные признаки переводческой эквивалентности первого типа.

Назовите виды синонимии.

Назовите характерные признаки переводческой эквивалентности четвертого типа.